

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.60>

Мадорская Наталья Яковлевна, Пантелеева Людмила Валентиновна

Индивидуализация социокультурных знаний и умений бакалавров естественно-научного образования через чтение и перевод англоязычных литературных произведений

Цель исследования - обосновать целесообразность включения в самостоятельную работу по иностранному языку бакалавров естественно-научного образования задания на чтение и перевод художественных произведений англоязычных авторов, в том числе и произведений автобиографического характера. Научная новизна заключается в разработке методических приемов работы с художественными текстами. Исследование подтвердило, что этот вид работы позволяет расширить знания и развить умения, составляющие основу обучения общению в социокультурном аспекте. В результате выявлены наиболее типичные ошибки обучающихся в сфере передачи лингвокультурного компонента англоязычного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 332-337. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Методика преподавания языка

Language Teaching Techniques

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.60>

Дата поступления рукописи: 13.01.2020

Цель исследования – обосновать целесообразность включения в самостоятельную работу по иностранному языку бакалавров естественно-научного образования задания на чтение и перевод художественных произведений англоязычных авторов, в том числе и произведений автобиографического характера. **Научная новизна** заключается в разработке методических приемов работы с художественными текстами. Исследование подтвердило, что этот вид работы позволяет расширить знания и развить умения, составляющие основу обучения общению в социокультурном аспекте. **В результате** выявлены наиболее типичные ошибки обучающихся в сфере передачи лингвокультурного компонента англоязычного текста.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникативная компетенция; художественный перевод; индивидуализация при обучении чтению и переводу.

Мадорская Наталья Яковлевна, к. филол. н.

Пантелеева Людмила Валентиновна, к. филол. н.

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
madorskaia@mail.ru; panteleeva_ludm@mail.ru

Индивидуализация социокультурных знаний и умений бакалавров естественно-научного образования через чтение и перевод англоязычных литературных произведений

Обучение чтению как виду речевой деятельности, включающему в себя овладение переводческими навыками и умениями, является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку в вузе. Материалом для обучения чтению и переводу бакалавров естественно-научного образования являются, как правило, методически обработанные аутентичные учебные тексты. «Текстоцентрическая» ориентация в практике преподавания иностранного языка объясняется тем, что текст является образцом реального использования языковых единиц, т.е. образцом их актуализации в речи. Порождение (создание) и восприятие (понимание) текста оказываются напрямую связанными с приобретением обучающимися способности практического использования изучаемого иностранного языка в своей деятельности [6, с. 205]. Чтение является одним из эффективных способов формирования коммуникативной компетенции, владение которой в настоящее время определяется как основная цель обучения иностранному языку. Однако хотелось бы обратить внимание на содержательную сторону текстов, предназначенных для обучения чтению. В неязыковом вузе используются в основном тексты общекультурной и профессиональной направленности и практически не применяются аутентичные литературно-художественные тексты. Между тем работа с текстами художественной литературы (чтение и перевод) расширяет возможности развития таких компонентов межкультурной компетенции, как лингвистическая, лингвокультурная, лингвострановедческая, социокультурная и учебно-познавательная компетенции. Уровень сформированности этих компетенций свидетельствует о степени готовности выпускника вуза войти в мир профессиональных отношений, в котором мало готовых решений, а многие из них требуют способности к диалогу в многонациональной и поликультурной среде [9, с. 14].

Проблемы формирования поликультурной мультилингвальной личности находятся в настоящее время в центре внимания отечественных и зарубежных педагогов и методистов. Предлагаются различные принципы организации процесса соизучения языка и культуры. В качестве примера можно привести концепции, разработанные известными учеными: концепцию овладения иностранным языком в тесной взаимосвязи с изучением широкого спектра этнических, социальных, религиозных и языковых особенностей стран, говорящих на этом языке [8]; концепцию изучения культуры страны через социокультурно маркированную лексику иностранного языка [2]; концепцию изучения языка в контексте его использования, в которой контекст

понимается широко и включает культуру текста, отношение обучаемых к этому тексту и культуру группы учащихся, в которой происходит процесс обучения [10]; концепцию формирования языковой личности как межкультурного коммуниканта – медиатора культур [5]. Большой интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры определяет *актуальность* настоящего исследования.

Поставленная цель определила необходимость решения следующих *задач*: 1) обосновать ценность использования иноязычной художественной литературы в процессе обучения чтению бакалавров естественно-научного образования; 2) определить критерии отбора литературно-художественных и автобиографических текстов; 3) разработать систему коммуникативно направленных упражнений и заданий творческого характера по отобранным текстам; 4) проанализировать переводческие ошибки с целью выявления уровня сформированности вышеназванных компонентов коммуникативной компетенции у каждого обучающегося.

В исследовании использовались *методы* изучения и анализа научной литературы, наблюдения и анкетирования, сравнения, классификации и оценивания качества переводов.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования предлагаемых приемов работы с художественными текстами на аудиторных и внеаудиторных занятиях студентов-бакалавров по английскому языку.

Общеизвестно, что литература – это та область постижения мира, которая способна объединить самые различные сферы человеческой жизни, относящиеся как к категории точных, так и гуманитарных наук. Владение нормами речевого этикета и литературного языка, культурой общения, способность четко и ясно формулировать сложные мысли, выражать тончайшие оттенки смысла – эти вроде бы чисто гуманитарные умения необходимы каждому выпускнику вуза, чтобы чувствовать себя уверенно и эффективно общаться как с отечественными, так и с зарубежными коллегами. Кроме того, работа с текстами художественной литературы может помочь молодым специалистам осознать себя частью научной, культурной, социальной и языковой среды, которая их окружает.

В настоящее время в связи со сменой коммуникативной образовательной парадигмы на межкультурную доминантой вузовского языкового образования стала личность специалиста, готового к эффективному межкультурному общению с представителями иных лингвосоциумов. Поскольку язык в настоящее время рассматривается как инструмент создания и интерпретации «образа мира», проникновения в мировую культуру [1, с. 122], актуальным в области изучения иностранных языков становится использование в качестве учебного материала лучших образцов оригинальной прозы и поэзии. Это могут быть как произведения классической литературы (У. Шекспир, Ч. Диккенс, У. Теккерей, Марк Твен и Джек Лондон), так и произведения современных авторов (Дж. Оруэлл, А. Мердок, И. Во, П. Акرويد, Р. Брэдбери, К. Кизи, У. Стайрон, Р. Фрост, Р. Даль).

Ценность использования художественной литературы в процессе обучения чтению можно обосновать с разных точек зрения:

- лингвистической: литература – это аутентичный материал, который является источником «неизменного» языка, синтаксических, лексических и грамматических образцов, которые можно использовать в учебных целях;
- когнитивной: литература помогает развить навыки критического мышления, побуждая выражать свое мнение и мысли, отстаивать свою точку зрения. Литература также помогает наладить взаимодействие между обучающимися: прочитанный материал, как правило, используется для дальнейших дискуссий и обсуждений;
- эстетической: чтение художественного текста помогает увидеть красоту изучаемого языка в лучшем его проявлении. Литература дает образцы описаний событий, мест, характеров, отношений, написанные лучшими авторами;
- общеобразовательной: чтение повышает кругозор и устанавливает взаимоотношения с окружающим миром;
- психологической: литературный текст соответствует запросам учащихся, делает процесс обучения более творческим и привлекательным, повышает самооценку студентов.

Кроме того, чтение художественного текста обеспечивает общую грамотность и позволяет развить навыки критического мышления, умения анализировать, самостоятельности, которые необходимы для формирования грамотного специалиста в любой сфере [4].

При решении вопроса выбора литературно-художественных текстов для обучения чтению и переводу бакалавров неязыковых специальностей целесообразно принимать во внимание следующие критерии:

1) проблематика текста. Предлагаемый текст должен содержать новую, однако соответствующую изучаемой теме проблемную информацию, своего рода пищу для размышления и обсуждения;

2) целостность художественного текста. Наиболее предпочтительными в этом смысле могут выступать малые формы, такие как рассказ, новелла, притча, эссе, стихотворение. Если возникает необходимость использования крупного эпического произведения, целесообразно отбирать материал в виде отдельных глав, но не отрывков из них;

3) профессиональная направленность тематики литературных произведений. Так, для бакалавров-психологов с точки зрения профессионального ориентирования представляет интерес работа с художественными текстами А. Мердок, У. Голдинга, В. Вульф, М. Спарк, Дж. Фаулза; для студентов-физиков – рассказы Р. Брэдбери и А. Азимова, научно-популярные произведения Ст. Хокинга; для будущих педагогов – сатирические и гротескные романы Ивлиева Во, обличающие и высмеивающие систему образования в Англии;

4) уровень профессиональной и языковой подготовки обучающихся. Практика преподавания иностранного языка показывает, что этот критерий может оказаться менее значимым, чем предыдущие три при условии правильной организации предварительного этапа работы с текстом, так называемого этапа “pre-reading”.

Важной проблемой, наряду с грамотным отбором учебного материала для работы по определенной теме в соответствии с поставленными целями, является и разработка системы коммуникативно направленных упражнений и заданий творческого характера по тексту. В качестве иллюстрации рассмотрим организацию занятий, подводящих итог изучению темы “Family Relationship”. Материалом для самостоятельной работы и работы в аудитории выбран рассказ современного английского писателя, автора романов, сказок и новелл, Роальда Даля «Дорога в рай» (The Way up to Heaven).

Первый этап работы над текстом включает в себя тематическую и словарную разминку (Topical and Vocabulary Brainstorm). На основе уже пройденной лексики по теме обучающимся предлагается составить таблицу в виде двух граф: In(s) and Out(s). В первой графе необходимо перечислить те понятия, которые на основе индивидуального опыта каждого могут считаться залогом успешных и счастливых семейных отношений. Во второй графе – указать слова, выражения и, возможно, целые фразы, характеризующие противоположные понятия, разрушающие семейные узы. При выполнении этого задания преподавателю целесообразно обратить внимание студентов на необходимость правильного подбора антонимов с точки зрения особенностей их семантики, стилистической окраски, сочетаемостных возможностей с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях (love – hate/detest/repulsion/abomination, honesty – hypocrisy, mutual concessions – reciprocal reproaches) и на способность установления антонимических отношений между словами с помощью приставок, имеющих отрицательное значение (fidelity – infidelity, trust – mistrust, loyal – disloyal, content – discontent). После заполнения таблицы желательно организовать обсуждение вопросов, связанных с взаимоотношениями в семье. Вступая в дискуссию, подбирая убедительные аргументы в поддержку своей точки зрения, студенты, таким образом, предвосхищают проблематику художественного текста и настраиваются на предстоящее чтение.

Основанием для дискуссионного общения может стать и ряд высказываний выдающихся деятелей науки и культуры по обсуждаемой теме. Одно из этих высказываний желательно дать на русском языке и предложить студентам предоставить свой вариант перевода:

- “It is not a lack of love, but a lack of friendship that makes unhappy marriages” (Friedrich Nietzsche);
- “Marriage is one long conversation, chequered by dispute” (Robert Stevenson);
- «По моему мнению, брак и его узы или величайшее добро, или величайшее зло; середины не бывает» (Вольтер).

Второй этап, предварительное чтение (pre-reading), представляет собой работу с наиболее трудными словами, выражениями, грамматическими конструкциями, речевыми оборотами, стилистическими приемами, которые могут препятствовать целостному восприятию текста. Так, например, в рассказе «Дорога в рай» достаточно трудной для понимания и перевода оказалась грамматическая структура “to be” в функции модального глагола. Разъяснений потребовали и многочисленные выражения, передающие отношение героев ко времени, такие как to be accurate with timing / there’s still another five minutes / ahead of time / to be due to / to make the time / Don’t worry! We’ll make it all right и другие.

На *третьем этапе* предусматривается предварительное самостоятельное прочтение художественного текста с последующей работой над содержанием в аудитории. На занятии студентам предлагается выбрать определенного героя рассказа, дать ему детальную характеристику, которую необходимо подкрепить цитатами или выдержками из текста (героями в рассказе оказываются как живые люди, так и неживые предметы и окружающая обстановка). Обучающиеся могут характеризовать главных героев (мужа и жену), слуг, дом и обстановку в нем, погоду и т.д. На данном этапе работы с текстом важна детализация пересказа, точное использование грамматических и лексических структур.

Четвертый этап предполагает включение в работу элемента индивидуального прочтения художественного произведения. Каждый студент вживается в образ одного из героев и предлагает свою интерпретацию событий (“If I were Mr. Foster...”, “If you only tried walking in Mrs. Foster shoes...”).

Студентам также можно предложить разработать собственную концовку произведения; придумать или домыслить историю, предшествующую событиям, описанным в рассказе, которая могла бы объяснить причину произошедших трагических событий; разыграть наиболее яркие фрагменты по ролям.

Пятый, заключительный, этап может включать в себя как написание отзыва о книге (в данном случае о рассказе), так и письменный перевод отрывка из прочитанного произведения.

Вне сомнений, художественный перевод является эффективным видом учебной деятельности. Однако не всегда удается подобрать текст, полностью соответствующий изучаемой теме и профилю обучающихся. В этом случае для практики перевода как нельзя лучше подойдут художественные произведения педагогической направленности, поскольку их тематика является общей для каждого из неязыковых направлений подготовки в педагогическом вузе. Это могут быть такие произведения классической и современной литературы, как: Энн Бронте «Агнес Грей», Шарлотта Бронте «Учитель», Джером Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», Бел Кауфман «Вверх по лестнице, ведущей вниз», Фрэнсис Маккорт «Тис», «Учитель», Тод Штрайсер «Волна», Харрис Джоанн «Джентльмены и игроки» и многие другие.

Приведем пример перевода отрывка из романа Фрэнсиса Маккорта, американского писателя ирландского происхождения, лауреата Пулитцеровской премии. Его роман «Учитель» интересен тем, что написан

семидесятипятилетним человеком, всю жизнь проработавшим в американской средней школе. Это откровенные мемуары учителя, который входит в класс на первый урок, затрудняется ответить на первый каверзный вопрос, а затем с гордостью выпускает возмужавших, повзрослевших и благодарных учеников. Работа над переводом романа представляет интерес не только с точки зрения живого, современного языкового материала, но и с точки зрения богатого и бесценного опыта, приобретенного за многие годы работы учителем, которым автор делится с читателями. Перевод выполнен студенткой 3-го курса факультета физики Игнатъевой Дарьей.

“Here they are. The door slams against the shelf that runs along the base of the blackboard, stirs a cloud of chalk dust. Entering a room is a big deal. Why couldn't they simply walk into the room, say, Good morning, and sit? Oh, no. They have to push and jostle. One says, Hey, in a mock threatening way and another one says, Hey, right back. They insult one another, ignore the late bell, take their time sitting. That's cool, baby. Look, there's a new teacher up there and new teachers don't know shit. So? Bell? Teacher? New guy. Who is he? Who cares? They talk to friends across the room, lounge in desks too small for them, stick out their legs, lough if someone trips. They stare out the window, over my head at the American flag or the pictures taped to the walls by Miss Mudd, now retired, pictures of Emerson, Thoreau, Whitman, Emily Dickinson and – how did he get here? – Ernest Hemingway. It's the Life magazine cover and that picture is everywhere. They gouge their initials on desk tops with penknives, declarations of love with hearts and arrows alongside the long-ago gougings of their fathers and brothers. Some old desks are gouged so deep you can see your knees through holes where hearts and names used to be. Couples sit together, hold hands, whisper and gaze into each other's eyes while three boys against the back closets sing doo-wop, bass, baritone and high notes, man, snap fingers, tell the world they're just teenagers in love”. /

Вот они. Дверь распахивается и ударяется о полку, идущую вдоль доски, облако меловой пыли поднимается в воздух. Войти в кабинет не так-то просто. Почему они не могут просто зайти в кабинет, сказать “Доброе утро” и сесть? Но, нет. Они должны пихаться и толкаться. Каждый говорит “Привет” с далеко не дружелюбным видом, другой говорит “Привет” в ответ. Они оскорбляют друг друга, не обращают внимания на звонок, не спеша усаживаются. Круто, детка. Посмотрите, там новый учитель, а новые учителя пока ничего не знают. Так? Звонок? Учитель? Новый парень. Кто он? Кому какое дело? Они болтают с друзьями через весь кабинет, стулья за партами слишком маленькие для них, у них торчат ноги, они смеются, если кто-то спотыкается. Они смотрят в окно, на американский флаг, развевающийся над моей головой, или на картины на стенах, развешенные мисс Мадд, которая сейчас на пенсии. Это портреты Эмерсона, Торо, Уитмана, Эмили Дикинсон и – как он сюда попал? – Эрнеста Хемингуэя. А это обложка журнала Life, и так повсюду. Они вырезают на крышках парт свои инициалы перочинными ножами, объяснения в любви с сердечками и стрелами, рядом с надписями, сделанными их отцами и братьями. Некоторые старые парты изрезаны настолько глубоко, что можно через отверстия, на месте которых были вырезаны имена и сердечки, видеть свои колени. Парочки сидят вместе, держатся за руки, шепчутся и смотрят в глаза друг другу, в то время как три мальчика, сидящих рядом со шкафами в конце кабинета, поют ду-уоп, бас, баритон и высокие ноты, Приятель, щелкают пальцами, говорят миру, что они – просто влюбленные подростки.

Данный вариант перевода близок к оригиналу, он не нарушает общего смысла переводимого произведения. Д. Игнатъева глубоко прочувствовала особенность содержания романа «Учитель», смогла органично передать индивидуальное своеобразие художественного метода писателя, стилистическую окраску, эмоциональность разговорного стиля и особенности внутренней монологической речи, характерные для данного отрывка. Однако следует отметить, что перевод не лишен некоторых лексических, грамматических и стилистических неточностей. Так, представляется неудачным выбор лексических эквивалентов некоторых слов, что связано с развитой многозначностью английского словарного состава, с одной стороны, и с экстралингвистическими факторами – с другой (например, перевод слова *pictures* как *картины* при описании оформления стен обычной городской американской школы 50-60-х годов; и слова *tap* как *приятель*, что не вполне соответствует стилю общения американских подростков в школе). В переводе также наблюдаются нарушения норм сочетаемости переводящего языка (перевод словосочетания *sing doo-wop, bass, baritone and high notes* – петь ду-уоп, бас, баритон и высокие ноты; и словосочетания *talk to friends across the room* – болтать с друзьями через весь кабинет) и неточность в переводе имени американского поэта и публициста Уолта Уитмена. Все эти недочеты говорят, скорее всего, о недостатке филологической базы. Как отмечал еще А. И. Куприн, для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык. Надо еще уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов [7]. Даже для профессионального переводчика художественный перевод представляет сложность из-за высокой смысловой «нагруженности» каждого слова. Не менее сложной для переводчика является также необходимость решать, наряду с лингвистическими, вопросы социального, психологического, этнографического, культурологического и других планов [3, с. 184].

Возвращаясь к вопросу выбора литературно-художественного текста для обучения чтению, переводу и в дальнейшем письму, стоит более подробно остановиться на произведениях, к которым реже всего обращаются при обучении иностранным языкам бакалавров неязыковых вузов как гуманитарной, так и естественно-научной направленности. Наряду с художественными произведениями, написанными в традиционных жанровых формах, особого внимания для практики перевода заслуживают произведения автобиографического характера, а именно дневники. С методической точки зрения работа над литературными произведениями в форме дневника, одного из наиболее удивительных и неповторимых, но исчезающих в эпоху

современности жанров, интересна по причине композиционных, повествовательных и языковых особенностей. С одной стороны, чтение, перевод, художественный и лексико-грамматический анализ дневников позволяют студентам выделить индивидуальные художественные приемы, стилистические особенности, тематическую направленность и манеру повествования, характерные для конкретного автора, исходя из его социальной принадлежности, возраста, рода занятий, национальной принадлежности, вероисповедания и многих других факторов. С другой стороны, позволяют найти общие композиционные приемы, выразительные средства, грамматические формы, присущие данному литературному жанру. Чтение и перевод произведений дневникового жанра таких авторов, как Уильям Сомерсет Моэм (“The Summing Up” – «Подводя итоги»), Агата Кристи (“Autobiography” – «Автобиография»), Грэм Грин (“Journey without Maps” – «Путешествие без карты»), Джон Стейнбек (“A Russian Journal” – «Русский дневник»), Джеймс Хэрриот (“Vet in Harness”, “Vet in a Spin” – из серии «Записки ветеринара»), Кристофер Хэдфилд (“An Astronaut’s Guide to Life on Earth” – «Руководство астронавта по жизни на Земле»), может помочь в формировании не только грамотного специалиста, но эмоционально и духовно богатого человека.

Исходно цель написания дневника состояла не в художественной обработке действительности, а в точной передаче, фиксации событий. Первые дневники имели узконаправленный, говоря современным языком, профессионально ориентированный характер: бортовые записи, случаи из врачебной практики, путевые заметки бродячих поэтов и актеров, хроники военных действий. Именно эта особенность данного жанра литературы позволяет максимально адаптировать разнообразные по тематике тексты дневников для изучения их студентами различных специальностей.

Перевод преимущественно «нехудожественных» дневников открывает перед преподавателем неограниченные возможности для реализации нестандартных видов работы, связанных как с анализом исходного произведения, так и с созданием нового, собственного текста.

В качестве одного из видов заданий творческого характера применительно к изучению данного рода литературы может выступать написание собственного дневника, особая организация повествования которого будет служить итоговой, обобщающей формой работы для студентов неязыковых специальностей. Для бакалавров, обучающихся по специальности физика и химия, дневник может представлять собой ежедневные записи в ходе проведения лабораторного опыта или эксперимента. Дневник студента, специализирующегося в области географии, может принимать форму хронологического описания наблюдаемого природного явления.

Углубленный анализ переводческих ошибок обучающихся показал, что наибольшие трудности при переводе вызывает передача информации, касающейся социального, политического, исторического и культурного устройства иноязычного общества. Не менее трудным для бакалавров, как показала практика, является и необходимость учета жанровых особенностей исходного текста. Среди наиболее распространенных ошибок, совершаемых студентами неязыковых специальностей, можно выделить неумение уловить особенности индивидуального стиля автора и затем передать их при переводе в соответствии с текстом оригинала. На практике это выражается в чрезмерном использовании буквального перевода и пренебрежении разнообразными художественно-выразительными средствами переводящего языка. Выявлено также значительное количество ошибок, связанных с явлением полисемии в английском языке. Эти ошибки можно объяснить недостаточно тщательным анализом контекста, что и приводит к неправильной передаче контекстуального значения слов.

Выводы. Подводя итоги, отметим, что, несмотря на значительные трудности, с которыми сталкиваются бакалавры естественно-научного образования в процессе перевода текстов художественных произведений самых различных жанров, этот вид работы имеет большой потенциал в плане развития иноязычной межкультурной коммуникативной компетенции. Чтение художественных текстов позволяет погрузиться в реальную языковую среду, развивает образно-ассоциативные качества речи, предоставляет коммуникативное пространство особого типа, в котором коммуникация осуществляется на уровне сознания и эмоций, знакомит со спецификой национального образа мира.

Кроме того, работа над иноязычным художественным текстом индивидуализирует обучение, позволяя обучающимся выразить свое мнение о прочитанном, дать оценку ситуациям и событиям, а также характеризовать определенным образом героев произведений. Поскольку перевод художественного текста всегда субъективен, то открываются перспективы для творческого поиска, самовыражения, дискуссий при обсуждении вариантов авторского перевода. Обучающиеся учатся формулировать свои мысли, выбирать языковые средства для наиболее точного их выражения и, таким образом, овладевают всем богатством языковых ресурсов как родного, так и иностранного языка, что необходимо специалисту любого профиля.

Список источников

1. **Анненкова А. В.** Межкультурная коммуникативная компетенция как цель обучения иностранным языкам в языковом вузе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 102. С. 121-125.
2. **Воробьев В. В.** Лингвокультурологические принципы презентации учебного материала. М.: ИРЯ им. А. С. Пушкина, 1993. 107 с.
3. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007. 543 с.
4. **Гильманова А. А., Никитина С. Е., Даминова Э. Р.** Использование художественных текстов для обучения чтению на иностранном языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 4 (46). Ч. 3. С. 24-27.

5. **Елизарова Г. В.** Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дисс. ... д. пед. н. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. 371 с.
6. **Клеменцова Н. Н.** Текст в обучении иностранному языку // Вестник МГИМО Университета. 2012. № 5 (26). С. 204-208.
7. **Куприн Александр Иванович** [Электронный ресурс] // Тихонов А. Н. Словарь афоризмов русских писателей. URL: <https://info.wikireading.ru/247415> (дата обращения: 04.08.2020).
8. **Сафонова В. В.** Проблема соизучения языков и культур в открытом обществе // Актуальные проблемы языкового образования России в XXI в.: материалы Международной научно-методической конференции: в 2-х ч. Воронеж: ВГУ, 2000. Ч. 1. С. 101-106.
9. **Храмцова А. Б.** Формирование коммуникативной компетентности студентов – будущих юристов в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс. ... к. пед. н. Самара, 2009. 20 с.
10. **Kramsh K.** Context and culture in language teaching. Hong Kong: Oxford University Press, 1996. 295 p.

Individualisation of Sociocultural Knowledge and Skills of Bachelors in Natural Sciences through Reading and Translating English Fiction

Madorskaya Natal'ya Yakovlevna, PhD

Panteleeva Lyudmila Valentinovna, PhD

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

madorskaia@mail.ru; panteleeva_ludm@mail.ru

The study aims to justify advantages of incorporating tasks in reading and translating fiction written by the English-language authors, including autobiographical writings, into independent work in foreign language learning of future Bachelors in Natural Sciences. Scientific originality includes methodological techniques of working with fiction texts. The research has confirmed that this type of activity allows students to broaden their knowledge and develop skills forming a basis of teaching communication in the sociocultural aspect. As a result, the most common errors made by the students in the field of conveying the linguocultural component of an English-language text are identified.

Key words and phrases: cross-cultural communicative competence; literary translation; individualisation of teaching reading and translation.